

Season 1

- [1 - Nickname](#)
- [2 - Manly Spirit \(Popular\)](#)
- [3 - Goodnight](#)
- [4 - Love Letters \(Fan Letters\)](#)
- [5 - Horror](#)
- [6 - Favorite \(Trademark\)](#)
- [7 - Patrol \(Blizzard\)](#)
- [8 - Alcohol \(Party\)](#)
- [9 - Disguise \(Cosplay\)](#)
- [10 - Meals \(Lunch Time\)](#)
- [11 - Daily Life \(Routine\)](#)
- [12 - Break \(Siesta\)](#)

1 - Nickname

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

Chiruran.

[00:01] Narrator

Simply put, it is to bloom
and scatter bravely.

[00:05] Narrator

Warriors are flowers that bloom
proudly without fear of scattering.

[00:08] Narrator

Those men were truly the last, fruitless
flowers blooming in the Bakumatsu Era.

SIGN Sincerity

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 01 Nickname

[00:47] Narrator

The commanding officers of the Shinsengumi
each have their own nicknames.

[00:51] Narrator

The demon child with god-like
speed, Okita Souji.

SIGN Smiling Demon Child

SIGN Okita Souji

[00:53] Narrator

The silent grim reaper, Harada Sanosuke.

SIGN Silent Grim Reaper

SIGN Harada Sanosuke

[00:56] Harada

That's right.

[00:57] Narrator

The aloof sadist, Saitou Hajime.

SIGN Aloof Sadist

SIGN Saitou Hajime

[01:00] Saitou

Scream, little piggies.

[01:02] Narrator

And, um...

[01:04] Narrator

Nagakura Shinpachi.

[01:05] Shinpachi

What's my nickname?

SIGN D'oh

SIGN Nagakura Shinpachi

[01:07] Shinpachi

You can't mean...

[01:08] Narrator

Huh?

[01:08] Shinpachi

Huh?

[01:09] Narrator

Huh?

[01:09] Shinpachi

Say it, already!

[01:10] Shinpachi

I have one, don't I?!

[01:12] Shinpachi

Uh...

[01:12] Shinpachi

There is one, right?!

[01:13] Shinpachi

Tell me I have one!

[01:14] Saitou

You're an idiot, you've had
a nickname for a while now.

[01:17] Saitou

Damn, you're such a needy
scumbag, Shinpachi.

SIGN Scribble Scribble

[01:20] Shinpachi

Can't you word that better?

[01:21] Saitou

Here.

SIGN Dull Boar

[01:23] Saitou

Suits you, doesn't it?

[01:24] Narrator

He has quite a foul mouth.

SIGN Sincerity

[01:27] Narrator

The mad dog of the Shinsengumi,
Hijikata Toshizou.

SIGN Mad Dog of the Shinsengumi

SIGN Hijikata Toshizou

SIGN Fighting Pervert

SIGN Endeavoring Pervert

[01:36] Shinpachi

Stay away!

SIGN Pervert

SIGN Pervert King

[01:38] Shinpachi

If you want to call me a pervert,
just go ahead and do it!

SIGN Pervert King

[01:41] Narrator

He does not tell lies.

[01:50] Shinpachi

Come on! Please, just say something!

[01:53] Shinpachi

I want to die!

[01:56] Narrator

The Shinsengumi all get along well.

[01:59] ---

2 - Manly Spirit (Popular)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 02 - Manly Spirit (Popular)

[00:30] Narrator

Okita Souji has ensnared the
hearts of the women of Kyoto.

SIGN Smiling Demon Child

Okita Souji

[00:34] Narrator

Many women gather outside headquarters.

[00:36] Kyoto Woman 2

Okita-sama!

[00:36] Kyoto Woman 3

Look at me!

[00:37] Okita

Good morning. What good kids.

[00:40] Women

So cute!

[00:41] Women

Okita-sama!

[00:43] Hijikata

A man needs only to be silent and strong!

SIGN Mad Dog of the Shinsengumi

Hijikata Toshizou

[00:46] Hijikata

Women aren't important!

SIGN Endeavoring Pervert

Nagakura Shinpachi

[00:59] Shinpachi

He's insanely strong!

SIGN Toudou Heisuke

[01:04] Heisuke

He's insanely strong!

SIGN Sincerity

SIGN Shimada Kai

[01:11] Women

So cute!

[01:11] Women

That difference is irresistible!

[01:13] Shinpachi/Toudou/Shimada

So we're the supporting role!

[01:14] Shinpachi/Toudou/Shimada

He's seriously a demon!

[01:16] Hijikata

Men aren't cute!

[01:18] Hijikata

They have to be strong!

[01:21] Woman 1

Saitou-kun, come have some tea with me!

[01:23] Saitou

Shut up!

[01:24] Saitou

I'll rip out your guts and
turn 'em inside out!

[01:26] Women

That cold demeanor is irresistible!

[01:28] Shinpachi

I don't get why he's
so popular. Is it the times?

[01:31] Shinpachi

So, he's what they look for nowadays?

[01:32] Hijikata

Men are strong!

[01:34] Hijikata

I won't accept anything else!

[01:36] Woman 2

That apron suits you, Kondou-san.

[01:38] Woman 1

Let's go to the tea shop.

[01:40] Kondou

Shall we have my lunch with some tea?

SIGN The Shinsengumi's Old Man

Kondou Isami

SIGN Stinky

[01:42] Woman 1

That's a bit...

[01:43] Woman 2

We'll pass.

[01:43] Hijikata

It's best for a man to be strong, right?

[01:46] Shinpachi

Wh-What is it?

SIGN Thump

[01:48] Shinpachi

Is she going to invite me on a date?

[01:49] Woman 4

U-Um...

[01:51] Woman 4

Could you please give this to Souji-kun?

SIGN Shatter

[01:55] Shinpachi

Chiruran: One-Half...

3 - Goodnight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 03 Goodnight

[00:30] Narrator

The men of the Shinsengumi
also have time for rest.

SIGN Endeavoring Pervert

Nagakura Shinpachi

[00:38] Toudou

This is amazing.

SIGN Dirty Book

SIGN Shimada Kai

SIGN Toudou Heisuke

[00:40] Shimada

Yeah.

SIGN Inoue Genzaburou

[00:41] Hijikata

Damn you, what domain are you from?!

SIGN Smart Book

SIGN Sannan Keisuke

[00:44] Hijikata

I'll destroy you!

[00:47] Shinpachi

What is it?!

[00:48] Shinpachi

Are we under attack?!

[00:49] Hijikata

Come at me, you bastard!

SIGN Mad Dog of the Shinsengumi

Hijikata Toshizou

[00:52] Shinpachi

Toshi-san's talking in his sleep?

[00:54] Shinpachi

He's disturbed.

[00:56] Shinpachi

He's woken Hajime up, too?

[00:58] Shinpachi

Makes sense. No one could
sleep with all this noise.

SIGN Aloof Sadist

Saitou Hajime

[01:04] Shinpachi

That'll do it.

[01:10] Sannan

Adieu.

[01:12] Shinpachi

A-Adieu?

[01:14] Shinpachi

Ah! This sucks! Now I'm completely awake!

[01:20] Shinpachi

Wh-What is it, Sano?

[01:21] Shinpachi

Don't scare me like that.

[01:25] Shinpachi

Sano?

[01:26] Shinpachi

What's wrong?

[01:37] Shinpachi

He's dead!

[01:40] Okita

Good morning!

[01:42] Shinpachi

Ah, Souji, where did you go?

[01:45] Okita

I was guarding Kondou-san.

[01:47] Shinpachi

You stayed up all night for the old man?

[01:50] Okita

The main room is noisy, right?

[01:53] Okita

Kondou-san's room is really easy to sleep in.

[01:57] Okita

Chiruran: One-Half!

[02:00] ---

4 - Love Letters (Fan Letters)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 04 Love Letters (Fan Letters)

[00:30] Narrator

The Shinsengumi headquarters always
receives a lot of fan letters.

[00:36] Shinpachi

Receiving love letters is proof
that we're lax in our duties.

[00:39] Shinpachi

Right, Toshi-san?

SIGN Endeavoring Pervert

Nagakura Shinpachi

SIGN Mad Dog of the Shinsengumi

Hijikata Toshizou

[00:42] Shinpachi

Traitor!

[00:49] Fangirl

Okita-kun!

[00:50] Fangirl

So cute!

[00:51] Fangirl

Please look over here!

SIGN Smiling Demon Child

Okita Souji

[00:52] Fangirl

I love you!

[00:53] Shinpachi

Okita! Train with me!

[01:01] Kondou

Shinpachi...

SIGN The Shinsengumi's Old Man

Kondou Isami

[01:02] Kondou

You should just admit that
you want love letters, too.

SIGN Sincerity

[01:07] Okita

This is addressed to you, Nagakura-san.

[01:10] Shinpachi

G-Give it to me.

[01:13] Shinpachi

My love letter!

[01:21] Serizawa

This is a suitable piece of paper.

SIGN Serizawa Kamo

SIGN Aloof Sadist

Saitou Hajime

[01:35] Fangirl

My, how awful!

[01:37] Fangirl

But that's just like Saitou-kun!

[01:40] Shinpachi

My fan letter...

SIGN Silent Grim Reaper

Harada Sanosuke

SIGN Letter of Challenge

[01:52] Hijikata

Damn! You have all the luck, Shinpachi.

[01:55] Shinpachi

How so?!

[01:57] Shinpachi

Chiruran: One-Half...

[01:59] ---

5 - Horror

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 05 Horror

[00:30] Narrator

In the dead of the night...

SIGN Yamanami Keisuke

[00:33] Narrator

That's when it suddenly attacked.

SIGN Shimada Kai

[00:37] Shimada

Excuse me, Yamanami-sensei!

[00:40] Yamanami

Out of the way!

[00:42] Yamanami

Adieu!

[00:49] Shinpachi

I didn't expect Yamanami-san
to be afraid of bugs!

[00:51] Hijikata

Y'know, for being part of the intelligence
division, you sure scare easily.

[00:55] Shimada

Well... Don't you have anything
you're afraid of, Hijikata-san?

[00:59] Hijikata

If I had to pick something...

[01:01] Hijikata

Maybe my own talent?

[01:03] Shimada

You're so cool!

[01:04] Shinpachi

He's just an idiot.

[01:05] Shinpachi

Well, I'm okay with whatever happens!

[01:12] Shinpachi

I never like going to the bathroom
in the middle of the night.

[01:14] Shimada

Nagakura-san!

[01:18] Shinpachi

Wait, it's just you, Kai?
Don't scare me like that!

[01:21] Shimada

Th-Th-There's something in the bathroom!

[01:23] Shimada

Please come with me, Nagakura-san!

[01:26] Shinpachi

S-Something in the bathroom? What is it?

SIGN Sincerity

[01:29] Shinpachi

D-Don't push me!

[01:31] Shinpachi

Don't you dare push me!

[01:37] Shinpachi/Shimada

There it is!

[01:43] Shinpachi

Sano?!

[01:44] Shinpachi

Again with this?!

[01:46] Shinpachi

You gotta knock it off with this kind of crap!

[01:49] Narrator

Do you understand?

[01:51] ---

6 - Favorite (Trademark)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 06 - Favorite (Trademark)

[00:30] Narrator

Today, we will be introducing the
Shinsengumi members' favorite things.

[00:35] Narrator

The treasures of the Shinsengumi squad!

SIGN Treasures of the Shinsengumi Squad!

SIGN Sincerity

[00:41] Narrator

First up is Saitou Hajime.

SIGN Treasures of the Shinsengumi Squad!

SIGN Saitou Hajime

[00:44] Narrator

His barbed sword.

[00:44] [SONG] Text

Barbed Sword

[00:46] Saitou

It takes chunks out of
flesh when I pull it out.

[00:50] Saitou

Now, scream nicely for me.

SIGN Sincerity

SIGN Treasures of the Shinsengumi Squad!

[00:55] Narrator

Nagakura Shinpachi.

SIGN Nagakura Shinpachi

[00:57] Narrator

His gauntlets.

SIGN Gauntlets

[00:58] Saitou

You're wide open!

[01:04] Shinpachi

Thank you, as always, partner!

[01:07] Saitou

Throw those away.

[01:09] Shinpachi

Shut up!

[01:11] Narrator

Okita Souji.

SIGN Okita Souji

[01:15] Narrator

His scarf.

SIGN Scarf

[01:16] Souji

What's that? You're hungry?

[01:19] Souji

Wait just one moment.

[01:22] Souji

Here you go!

[01:24] Shinpachi

Is that a cat-like trick?!

[01:26] Narrator

Harada Sanosuke

SIGN Harada Sanosuke

[01:28] Narrator

His over-sized sickle.

[01:28] [SONG] Text

Over-Sized Sickle

[01:31] Harada

It has two-functions.

[01:33] Souji

Wow, that's so cool!

[01:36] Narrator

Hijikata Toshizou.

SIGN Hijikata Toshizou

[01:40] Narrator

Those things on his wrists.

SIGN Those Wrist Things

[01:42] Hijikata

These?

[01:43] Souji

It's not a good idea to talk about them.

[01:46] Shinpachi

Marks of hesitation? Did he attempt suicide?

[01:49] Hijikata

Hey! They could be from other things!

[01:52] Hijikata

Like swords!

[01:54] ---

7 - Patrol (Blizzard)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 07 - Patrol (Blizzard)

[00:33] Saitou

This way there are no grudges.

[00:35] Harada

It's so cold.

[00:37] Heisuke

I have no luck with this stuff.

SIGN You're It

[00:44] Heisuke

I knew it! I knew it!

[00:46] Saitou

Yes!

[00:47] Okita

Good luck, Heisuke.

[00:51] Narrator

Patrolling the city during
the dead of winter

[00:54] ---

is the most painful duty to
the men of the Shinsengumi.

[00:56] Heisuke

So cold! Damn those guys,
forcing me into this!

[01:01] Soldier A

Speaking of, you guys always look so happy.

[01:03] Heisuke

Huh?

[01:04] Soldier B

All you captains get along well, don't you?

[01:06] Heisuke

Not really... they're

just a bunch of weirdos.

[01:09] Heisuke

I'm just hanging out with them because I have to.

SIGN Sincerity

[01:13] Heisuke

It's so damn cold...

[01:16] Heisuke

Who's next?!

[01:18] Harada

H-Hajime, you go. That's an order from an elder.

[01:23] Saitou

You *would* be the one to pull age ranking at a time like this.

[01:27] Saitou

Okita's the same age as me...

[01:29] Saitou

Heisuke, you're a year younger than me, right?

[01:32] Heisuke

You are the worst.

[01:34] Saitou

Damn, then I guess we draw lots again!

SIGN You're It

[01:40] Heisuke

Seriously?! It can't be!

[01:42] Heisuke

There's no way, dammit!

[01:43] Okita

Can I see those a sec?

SIGN You're It

[01:50] Saitou

Aren't you the idiot for being fooled?

[01:52] Heisuke

Don't make this my fault!

[01:55] Heisuke

I'm done with these guys!

[01:58] ---

8 - Alcohol (Party)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 08 - Alcohol (Party)

[00:30] Narrator

Tonight is the meeting of the
Shinsengumi commanding officers.

[00:33] Narrator

When alcohol becomes involved,
their true natures start to show.

[00:36] Shinpachi

Take that!

[00:40] Shinpachi

Got 'em!

[00:42] Kondou

We've come a long way from being ridiculed
as a bunch of redneck swordsmen.

[00:43] Okita

Just one more...

[00:47] Shinpachi

Once again—

[00:50] Kondou

I love you!

SIGN The Shinsengumi's Old Man

Kondou Isami

SIGN Kissing Devil

SIGN Chastity

[00:58] Shinpachi

I'm ruined.

[01:00] Shinpachi

Gen-san, are you crying for me?

SIGN Inoue Genzaburou

SIGN Crying Drunk

[01:03] Hijikata

Hey now, hey now!

[01:05] Hijikata

Don't you freaking cry!

SIGN Mad Dog of the Shinsengumi

Hijikata Toshizou

SIGN Clingy Drunk

SIGN Silent Grim Reaper

Harada Sanosuke

SIGN Heavy Drinker

[01:11] Harada

Done.

[01:14] Shinpachi

Drinking by the *barrel*? Are you nuts?!

[01:16] Heisuke

Which reminds me,

Serizawa-san isn't here, is he?

[01:19] Woman C

Enjoy.

[01:20] Woman C

Don't you get along with your companions, Serizawa-han?

[01:23] Serizawa

I don't particularly care for filth.

[01:25] Serizawa

This is definitely better.

SIGN Serizawa Kamo

SIGN Womanizer

[01:29] Kondou

I love you, Souji!

[01:31] Hijikata

You wanna go?!

[01:32] Saitou

Huh?! Don't bark at me, goddamned small fry!

[01:35] Hijikata

Bastard!

[01:37] Kondou

I love you! I love you!

[01:39] Okita

Shut up!

SIGN Smiling Demon Child

Okita Souji

[01:40] [SONG] Text

Fully Demonized

[01:41] Shinpachi

Gen-san, this isn't the time to be crying! It's the demon child!

SIGN Inoue Genzaburou

SIGN Crying Drunk

SIGN Laughing Drunk

[01:48] Hijikata

Knock it off, you pervert!

[01:55] Yamanami

C'est bon.

[01:55] Yamanami

(TL: Delicious)

[01:56] ---

9 - Disguise (Cosplay)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

[00:30] Narrator

For the Shinsengumi, going undercover is also an important part of their duties.

SIGN Episode 09 - Disguise (Cosplay)

[00:33] Kondou

The movements of the Choshu domain have been suspicious lately.

[00:36] ---

I believe it is necessary to go undercover.

[00:39] Yamanami

So, for tonight, we have chosen those who excel at the art of disguise.

[00:44] Kondou

Put out the lights.

[00:45] Kondou

Spotlight, on!

[00:46] Shinpachi

And now, we present...

[00:48] Shinpachi

The Shinsengumi Disguise Awards!

[00:53] Shinpachi

Yay!

[00:54] Shinpachi

First is Harada Sanosuke-san! Take it away!

[00:57] Harada

Number one. I'm a girl from town.

[01:00] Hijikata

Hey, Harada! You can't pull off drag at all!

[01:04] Harada

Sure I can, I've got

plenty of boing boing.

[01:07] Kondou

Ooh! They've definitely got boing boing!

SIGN 90 points

[01:11] Moderator

He's suddenly gotten 90 points?!

[01:14] Shinpachi

Moving on, Okita Souji-san, you're up!

[01:17] Okita

Number two. I'm a cat!

[01:20] Okita

Meow, meow!

[01:21] Hijikata

That crap's not a disguise!

[01:23] Kondou

It's cute, so it's fine!

SIGN 90 points

[01:26] Shinpachi

Isn't it still obvious who he is?

[01:28] Kondou

Next up! Inoue Genzaburo!

[01:32] Inoue

Number three. I am a yakuza.

[01:34] Hijikata

That's awesome, Gen-san!

Now *that's* a disguise!

SIGN 60 points

[01:37] Shinpachi

Wait, 60 points? Isn't the scoring kinda messed up?!

[01:40] Yamanami

My goodness. There has been far too much horseplay.

[01:43] Kondou

Don't say that! You should join in too, Yamanami-san!

[01:46] Kondou

Go on!

[01:49] Yamanami

Please stop, you made my hair come undone.

SIGN 100 points

[01:56] Yamanami

I'm leaving!

[01:57] Shinpachi

Me, too.

[01:59] ---

10 - Meals (Lunch Time)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 10 - Meals (Lunch Time)

[00:30] Narrator

The Shinsengumi fight together, and even during meals they behave the same way...

[00:37] Hijikata

I'll kill you!

[00:38] Saitou

I'd like to see you try, loser dog!

[00:41] Shinpachi

Don't fight about who gets to go to the bathroom first, idiots.

[00:46] Okita

Kondou-san's going to scold you.

[00:48] Saitou

Like I care. This food sucks.

[00:51] Hijikata

Especially the nuka pickles.

They're freaking awful.

[00:54] Saitou

Seriously.

[00:56] Kondou

So that you guys wouldn't miss Edo,

[00:59] Kondou

I brought the nuka pickling pot with me.

[01:07] Okita

Thank you for the meal.

[01:10] Okita

You're eating a great deal, as usual.

[01:14] Hijikata

He's the biggest eater in the Shinsengumi.

[01:17] Shinpachi

The biggest?

[01:19] Shinpachi

I won't be beat!

[01:22] Hijikata

Y'know, you don't have to
make it a competition.

[01:26] Shinpachi

Effort makes the man!

[01:27] Shinpachi

And guts!

[01:30] Shinpachi

Just one more bowl left!

[01:35] Shipacni

D-Damn it, that wall was too high for me.

[01:48] Harada

I'm hungry.

[01:52] Narrator

Even meal times are another battlefield.

[01:57] Shinpachi

Chiruran: One-Half...

[02:00] ---

11 - Daily Life (Routine)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 11 - Daily Life(Routine)

[00:30] Hijikata

Okay, I see. I got it.

[00:33] Hijikata

In other words, you're having a dispute about

[00:36] ---

who gets to eat the last skewer of

[00:39] ---

mitarashi dango that was
a gift from the old man.

[00:43] Harada

I'm going to eat it.

[00:45] Hijikata

You idiots!

[00:46] Hijikata

First of all, knock it off with the swords!!

[00:49] Hijikata

Why go this far over one dango skewer?!

[00:52] Harada

I'm going to eat it.

[00:53] Hijikata

Yeah, you've been saying
the same thing this whole time.

[00:56] Hijikata

Anyway, you guys need to calm down for now.

[00:59] Hijikata

Let's decide on this fair and square.

SIGN 1 Minute Later

SIGN 2 Minutes Later

SIGN 5 Minutes Later

SIGN 30 Minutes Later

[01:06] Hijikata

Okay!

[01:07] Hijikata

As vice-commander,

[01:12] Hijikata

I will remove the source of this conflict!

[01:17] Hijikata

I was an idiot to expect better of you!

[01:21] Harada

I'm going

[01:22] Harada

to eat it!

[01:23] Shinpachi

What was that?!

[01:25] Shinpachi

Is this war? This means war, right?!

[01:27] Hijikata

Yeah, let's do it!

[01:30] Hijikata

Damn you all!

[01:38] Okita

Wow, you guys are full of energy.

[01:44] Okita

Please let me join you guys, too!

[01:47] Shinpachi

No...

[01:49] Shinpachi

It's fine, we're finished now, anyway.

[01:55] Okita

We basically spend each day like this.

[01:59] ---

12 - Break (Siesta)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kondou

SIGN Chiruran

SIGN One-Half

SIGN Episode 12 - Break (Siesta)

[00:30] Narrator

The events of one afternoon at
the Shinsengumi headquarters.

[00:46] Okita

It's so nice out!

SIGN Zzz

[00:55] Shinpachi

Oh, so Souji's fallen asleep?

SIGN Gurgle

[01:19] Hijikata

Kondou-san, I think it's gotten pretty
crowded around here, lately.

[01:23] Kondou

You're right, I'll have to try
speaking with Lord Matsudaira.

SIGN Sincerity

[01:45] Narrator

Those men were truly the last,

[01:48] ---

fruitless flowers blooming
in the Bakumatsu Era.

[01:51] Narrator

The Shinsengumi.

[01:56] All

Chiruran: One-Half.

[01:58] ---